

## 중세영어어휘의 변화발전과 주요특징

김 광 혁

### 1. 서 론

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《로동의 산물이며 사회생활의 반영인 언어는 시대와 사회가 발전함에 따라 변화되고 풍부해진다.》(《김정일전집》 제20권 131~132페이지)

언어는 시대와 사회가 발전함에 따라 여러가지 영향을 받으며 변화되고 풍부해진다.

영어도 그 어떤 언어의 영향도 받음이 없이 순수한 언어로 갑자기 나타난것은 아니다. 인디아-유럽어족의 게르만어군에서 서부게르만소어군에 속하는 언어인 앵글로-색슨어변종으로부터 시작된 영어는 수백년동안 많은 언어와의 접촉과정에 그 영향을 받으며 변화발전하였다.

중세시기 많은 언어의 어휘들이 영어에 차용된것으로 하여 현재 영어어휘의 60%이상 되며 그중에서 수많은 단어들이 영어화되어 고유어와 구별없이 쓰인다는 사실은 영어 고유어와 함께 차용어에 대한 연구를 심화시키는것이 영어와 같은 어군에 속하거나 부분적으로 공통점이 있는 여러 계통의 언어들을 보다 쉽게 원리적으로 습득할수 있는 이론적기초를 마련하는데서 중요하다는것을 보여준다.

영국의 언어학자들속에서는 영어의 기원적어휘구성을 고유어와 외래어의 체계로 구분하고 영어어휘구성에서 차지하는 고유어와 외래어의 비중문제를 연구하고 분석하였다.

론문 《영어와 기타 언어들에서 들어온 표현들(English and Expressions Taken from Other Languages)》(Jan Manas, 2008)에서 저자는 영어의 력사와 영어어휘의 확대과정을 설명하면서 프랑스어를 비롯한 여러 언어들에서 단어들을 차용한 력사적과정을 밝히는데 중점을 두었다.

도서 《영어단어들의 기원(The Origin of English Words)》(Ömer Şekerci, 2007)에서 저자는 영어가 세계의 언어들중에서 다른 언어들에서부터 차용한 단어들의 수가 가장 많은 언어로 되게 된 원인을 영국의 력사적과정과 련관시켜 밝혔다.

국내에서도 영어어휘론에 대한 연구가 진행되였다.

도서 《게르만언어학연구》(고창봉 김일성종합대학출판사, 주체103(2014))에서 저자는 게르만언어학에 대한 일반적리해와 그의 력사적형성과정 그리고 영어, 도이칠란드어, 네데를란드어, 스웨리에어, 노르웨이어, 단마르크어를 비롯한 현대게르만어들의 형성발전과정에서 나타난 공통성과 규칙성을 어음론, 어휘론, 단어조성론, 형태론, 문장론과 같은 측면에서 과학리론적으로 서술하였다.

도서 《로만언어학연구》(최창현 외국문도서출판사, 1991)에서는 프랑스어, 에스빠냐어, 로므니아어, 이탈리아어를 비롯한 10개 로만어들의 공통기초어인 라틴어로부터 현대로만어들의 형성과정에 나타난 변화발전의 합법칙성과 규칙성을 어휘론, 어음론, 단어조성론, 형태론, 문장론의 체계로 서술하였다.

어휘론부분에서 로만어어휘를 이루는 단어들을 라틴어어휘성층, 토착어어휘성층, 게

르만어어휘성층, 아랍어어휘성층으로 구분하고 연구하여야 한다는데 대하여 밝히면서 그것은 로마인들이 라틴어를 계승하고있으며 이 라틴어는 특수한 역사적조건으로 하여 처음에는 로마인들에 의하여 강점된 원주민들에 의하여 습득되고 다음에는 옛 로마제국의 유럽지방들에 정착한 게르만족주민들과 슬라브족주민들에 의하여 습득되었기때문이라고 하였다. 또한 프랑스어를 비롯한 로마인들이 영어와의 접촉과정에 서로 단어들을 차용하였다는데 대하여 간단히 언급하였다.

영어차용어에 대한 어휘적연구의 측면에서 국내외선행연구정형을 종합적으로 분석해보면 다음과 같은 부족점을 찾아볼수 있다.

무엇보다도 외국에서 진행된 연구의 경우에는 대부분이 영어를 모국어로 사용하는 사람들에 의하여 진행된것으로서 외국어로서 영어를 배우는 사람들 특히는 영어와 계통이 아주 다른 언어를 사용하는 학습자들의 경우에 차용어의 습득, 활용과 관련된 연구가 없는것이다. 특히 차용어의 류입으로 인하여 생겨난 영어의 뜻같은말계렬의 주요특징을 정확히 알고 해당 정황에 맞게 사용하는것이 왜 영어학습자들에게 있어서 중요하고도 힘든것으로 되는가에 대한 과학적인 해명이 없다.

다음으로 차용어가 대량적으로 들어온 중세영어어휘의 구성상특징과 관련된 많은 이론적문제들이 심화되지 못하고 미해결로 남아있다.

론문에서는 선행연구에 대한 이러한 분석으로부터 출발하여 프랑스어와 라틴어의 대량적인 차용으로 발전풍부화된 중세영어시기의 어휘와 그 주요특징에 대하여 분석한다.

## 2. 본 론

### 2.1. 중세영어어휘의 변화발전

#### 2.1.1. 노르만인들의 영국정복과 그 영향

영국력사에서 가장 중대한 의의를 가진 사건의 하나는 1066년에 있는 노르만인들의 영국정복이다. 5세기 중엽에 브리튼섬으로 이주한 앵글로-색슨족은 그후 북방으로부터 바다를 건너 침략해온 단마르크인들 즉 스칸디나비아인들의 침략을 받았다. 두 종족은 격렬한 투쟁을 벌린 후 점차 융합되어 영국민족을 구성하게 되었으나 또다시 다른 종족의 침략을 받아 정복되게 되었다. 노르만족들은 본래는 앵글로-색슨족과 마찬가지로 게르만족에 속하지만 영국을 정복한 노르만족들은 명백히 다른 민족이라고 할 정도로 그 문화와 언어에서 프랑스화되었다. 그리고 그들이 영국에 가져온 언어는 프랑스어의 방언인 노르만프랑스어였다.

프랑스어단어는 노르만정복전에 영어에 많이 흘러들지 않았다. 어머니가 노르만인인 영국의 에드워드삼왕(재위 1042-1066)은 프랑스문화를 많이 받아들였으며 그 과정에 고대프랑스어로부터 영어에 차용한 어휘(sort(=foolish; a fool) 등)가 정복이전의 영국 문헌에 기록되어있다. 그러나 프랑스어단어가 영어에 많이 흘러들어가 영어에 많은 영향을 주게 된것은 노르만정복과 주요하게 관련된다. 노르만인들의 정복과 그로 인한 영국의 정치체제는 정복자와 피정복자로 된 두 종족의 대립관계를 악화시켰으며 오랜 기간에 걸치는 모순으로부터 마침내 융화되고 통일되기까지 양자의 교섭은 토착영국인들의 언어의 성질을 일변시킬 정도로 강한 영향을 주었다.

윌리엄정복왕에게 반항한 영국인들의 재산은 모조리 몰수되었으며 정치, 군사, 사법,

종교분야의 요직은 대부분 노르만인들이 차지하였다. 뿐만아니라 대륙으로부터는 직공, 상인들이 수없이 영국에 건너왔기때문에 문화풍습이 다른 노르만인들의 언어가 전파되게 되었다. 그리하여 영국에서는 두개 언어가 사용되게 되었으며 프랑스어가 궁중을 비롯하여 상류계층, 지식인계층들속에서 쓰인 반면에 영어는 하층의 토착민들속에서 쓰이게 되었다. 그 기간에 씌여진 다음의 문헌자료로부터 프랑스어와 영어의 지위상 차이를 알수 있다.

Robert of Gloucester가 쓴 운문년대기중에서:

For bote a man conne French me telleth of him lute,  
ac lowe men holdeth to English and to here owe speche zute.  
(For if man knows no French,  
people will think little of him;  
but the lower classes still stick to English and to their own language.)

우의 실례를 통하여 프랑스어를 알지 못하여 받는 수모와 자기의 모국어에 집착하여 다른 나라 말을 조금도 배우려고 하지 않는 당시 영국사람의 기질적측면을 엿볼수 있다.

1353년에 라눌프 히그덴목사는 Polichronicon이라는 만국사를 라틴어로 썼으며 거기서 그는 당시 영국에서 프랑스어로 학과목해설을 하거나 귀족가정에서 자녀들에게 프랑스어교육을 하고있는데 대하여 개탄하였다.

1362년 영국국회에서는 법정기록에 영어를 사용하여야 한다는 결의가 채택되었다. 다음해의 국회에서 읽었던 개원식연설문은 영어로 씌여졌으며 그것은 웨스트민스터사원에서 발표된 첫 영어연설문이었다. 이때로부터 승려들의 설교도 영어로 진행되게 되었으며 영어가 다시 영국사람들의 고유한 언어로 활기를 띠게 되었다.

영어사용의 활성기를 동반하여 영국의 문학가들도 활발히 활동하였다. 14세기 후반기에는 랭런드, 가우어, 초써와 같은 영국시인들이 배출되었다.

초써는 지식인으로서 라틴어와 프랑스어에 대한 조예가 깊었음에도 불구하고 자기의 작품을 처음부터 시종일관 영어로 썼으며 중세의 표준영어를 완성하고 문예부흥기문학발전으로의 길을 닦아놓았다. 그러나 가우어와 같은 일부 시인들은 자기의 국어에 대한 신심이 부족하였으며 작품을 라틴어와 프랑스어 혹은 영어로 쓰고있었다.

이처럼 점차적으로 우세를 차지하게 되었던 영어는 헨리 4세(재위 1399—1413)가 영국왕위에 올랐을 때에는 완전히 프랑스어를 밀어내게 되었다. 그후 프랑스어는 영국령토에서 살아있는 언어로서의 존재를 잃게 되었지만 일부 공문서들에서는 15세기말까지 사용되게 되었다.

이처럼 영어는 오랜 기간에 프랑스어와 깊은 련관을 가지고있었던것으로 하여 수많은 프랑스어어휘를 받아들이게 되었다. 본래 영어는 순수한 게르만계통의 언어였으며 외래어가 적었다. 단마르크인들의 침략에 의하여 스칸디나비아어의 단어들이 들어왔는데 그것은 같은 게르만어로서 매우 비슷한 언어였기때문에 그로 하여 영어사용에서는 큰 혼동이 없었다. 그러나 노르만인들이 사용한 프랑스어는 라틴어에서 나온 로만어에 속하기때문에 게르만어와는 완전히 다른 특성을 가지고있었다. 이러한 언어의 영향으로 영어의 순수성이 없어지게 되었으며 영어는 혼합언어로 되었다.

프랑스어휘가 처음으로 영어에 들어온 때로부터 현재까지 가장 많이 차용되어 쓰이었던 시기는 중세영어시기이며 특히 13세기 후반기와 14세기에 극도에 이르렀다고 볼수 있다.

실례를 들면 13세기초에 서부미들랜드방언으로 씌여진 Ancrene Riwle이라는 녀승을 위한 계를을 설명한 책에는 다음과 같은 해석이 붙은 표현이 있다.

cherite pet1 is luve.(charity, that is [to say], love.)

in desperaunce, pet is in unhope & in unbileave.(in despair, that is, in lack of hope and in disbelief.)

two manere temptaciuns—two kunne vondunges.(two manner [of] temptations—two kind [of] tryings.)

pacience, pet is polemodness.(patience, that is endurance.)

이것을 오늘날 읽으면 주석의 부분이 오히려 해석하기 힘들며 풀이되고있는 charity, temptation, patience의 의미는 더 잘 안겨온다. 그 정도로 그후의 영어가 프랑스어화되었던것이다.

프랑스어에서 들어온 어휘와 그에 대응한 고유영어의 동의어를 함께 쓰는 습관은 위에서 본 실례들의 경우처럼 주해의 목적으로부터 생긴 문제이지만 후에 이것이 문체를 구성하게 되었다. 초씨가 쓴 작품인 《캔터베리이야기》에서 그 실례를 들수 있다.

He could songes make and wel endyte.(He could make and write songs well.)

We love no man that taketh kepe, or charge, Wher that we goon.

[kepe는 동의어인 프랑스어차용어 charge와 함께 쓰이면서 care의 뜻을 나타냄]

In twenty manere koude he trippe and daunce.(In many ways he could trip and dance.)

이 실례에서는 고유영어의 어휘들(make, kepe, trippe)이 프랑스어차용어(endyte, charge, daunce)보다 앞에 놓이여 쓰이고있다.

또 다른 실례로서 wreak:avenge를 들수 있는데 전자는 고대영어로부터 시작된 순수한 게르만언어이며 후자는 14세기에 프랑스어로부터 영어에 들어온 단어이다. 영어에서는 avenge가 wreak보다 더 일반적으로 사용되고있다. 이처럼 프랑스어로부터 차용된 어휘가 완전히 영어에 동화되어 일상적으로 빈번히 사용되는것이 많다. 례를 들면 cry, serve, pass, state, lamp, bar, nice, poor, gentle 등은 사전의 어원적설명을 보지 않으면 프랑스어로부터 흘러들어왔는지 모를 정도로 영어의 성격을 획득하고있다.

### 2.1.2. 라틴어의 영향

중세영어어휘가 라틴어로부터 받은 영향은 프랑스어로부터 받은 영향과 비교하여볼 때 그만큼 강하다고는 할수 없다. 그러나 앵글로-색슨족이 게르만족으로서 대륙에서 생활하고있었던 시대로부터 현대에 이르기까지 라틴어는 거의나 끊임없이 영어에 흘러들었으며 특히 문예부흥시기에 가장 많이 들어왔다.

중세영어시기에 라틴어의 영향을 받은 분야는 주로 종교, 학문분야였다. 이 시기 라틴어가 정치분야를 비롯한 여러 분야의 영어에 직접적인 영향을 미친것이 없었고 고전문학속에 죽은 언어로 남아있는것을 작가들이 찾아내여 자기 나라 말에 받아들여었다. 그리하여 이 시기에 문학과 철학분야의 저작들에는 라틴어로 씌여진것들이 적지 않았다. 독서가였던 초씨가 읽은 서적들을 조사해본 결과 프랑스어, 이탈리아어로 씌여진 문학도서외에 라틴어로 씌여진 문학, 철학도서가 무수히 많았다.

중세영어시기에 영어에 차용된 라틴어를 보면 종교와 관련된 용어가 많다는것을 알수 있다. 례를 들면 dirge, requiem, diocese, bull 등의 어휘를 들수 있다.

법률에 관한 라틴어차용어로서는 client, conviction, equivalent, exorbitant, extravagant, gratis, implement, legitimate, memorandum 등이 있다. 이러한 단어들은 오늘날에는 법률분야뿐만아니라 다른 분야에도 널리 쓰이고있다. pauper도 오늘은 《가난한 사람, 거지》의 뜻으로 쓰이지만 처음에는 소송비용이 면제된 빈곤자라는 한정된 뜻으로 쓰이었다.

역사적으로 보면 중세시기 라틴어로부터 들어온 련금술과 천문학분야의 전문용어에서 그 의미가 때로는 변화수정되어 오늘의 화학과 같은 일반학문으로 계승되고있는것이 일부 있다. 실례로 련금술분야에서는 dissolve, ether, mercury, concrete, distillation, elixir, essence, fermentation, immaterial 등이, 천문학분야에서는 ascension, comet, equator, equinox 등이 라틴어로부터 들어와 지금까지도 당시의 뜻을 유지하고있지만 eccentric, equal과 같은 단어들은 차용당시 전문분야의 의미가 변화되어 오늘날에는 일반화된 의미를 가지게 되었다. 식물학분야에서는 pine, lupin 등이, 동물학분야에서는 asp, cicade, locust 등이, 광물학에서는 adamant, lapidary 등이 라틴어로부터 차용되었다.

문학분야의 라틴어차용어 et cetera, index, library, finis, exit(Exit Hamlet(햄릿의 퇴장), 수사학과 료리학분야의 라틴어차용어 allegory, simile, contradictory, major, minor, ergo 등을 들수 있다.

전문분야에 한정되어있지 않지만 대체로 추상적인 뜻을 가진 라틴어들이 중세영어시기에 차용된것도 수백개정도 있다.

례: 명사 — adoption, colony, conductor, conflict, depression, exclamation, expedition

형용사 — complete, determinate, imaginary, immortal, infirm

동사 — admit, combine, commend, commit, conclude, discuss, exclude, import

프랑스어는 라틴어의 영향을 많이 받은것으로 하여 량자사이의 류사성이 존재하며 이로부터 영어에 들어온 프랑스어와 라틴어를 엄격히 구별할수 없는 경우가 있다. 실례로 영어의 kingly와 같은 의미를 가진 프랑스어차용어 royal은 그 기원이 명백하지만 같은 의미의 regal은 고대프랑스어의 regal로부터 차용되었는지 혹은 라틴어의 regalis로부터 차용되었는지 명백하지 않다. 마찬가지로 exemption, distant, discipline, exhale, impression 등의 단어들도 라틴어로부터 직접 영어에 들어갔는지 혹은 프랑스어로부터 들어갔는지 명확하지 않은 차용어들이다.

## 2.2. 중세영어어휘의 주요특징

중세영어어휘의 주요특징은 첫째로, 여러 언어들과의 접촉과정에 많은 차용어들이 생겨나 어휘구성이 매우 다양해졌다는것이다.

무엇보다먼저 노르만인들의 오랜 기간에 걸치는 영국정복으로 하여 각이한 분야의 프랑스어휘들이 수많이 차용된것을 들수 있다.

우선 정치행정분야에 쓰이는 crown, state, government, power, parliament 등의 단어들과 봉건제도를 나타내는 feudal, vassal, fief 등의 단어들이 프랑스어로부터 차용되었다.

또한 명예, 직위를 나타내는 단어들인 prince, duke, viscount, baron honour, honourable, majesty 등도 프랑스어에서 차용되었다.

또한 군권이 노르만인들에게 장악되었기때문에 군사와 관련한 어휘들도 프랑스어에

서 많이 차용되었다.

례: war, victory, conquer, peace, battle ...

무기 - arms, armour, buckler ...

군사등급, 병종 - officer, chieftain, captain, lieutenant, sergeant, soldier, archer, troop, legion, navy, vessel, admiral ...

오늘날에 일반적으로 사용되고있는 challenge, enemy, danger, escape, spy, aid, march, guard 등의 단어들도 처음에는 군사에서 쓰이는 용어였다.

또한 지배계급이었던 노르만인들이 법률을 맡아보고있었던 결과로 법률용어에도 프랑스어차용어가 많다. 실례로 law는 단마르크어계이지만 jurisdiction은 프랑스어로부터 차용된 법률용어이며 그밖에 justice, judgment, judge, jury, plaintiff, defendant, to plead, to accuse, crime, felony 등은 물론 damage, dower, heritage, marriage, to prove, to seal도 본래는 법률용어로서 프랑스어에서 차용된것이었다.

또한 종교상의 중요한 지위는 대부분 모든 노르만인들이 차지한것으로 하여 승려, 교회와 관련된 프랑스어가 많이 차용되었다.

례: religion, saviour, angel, saint, clergy, parish, baptist, miracle, mercy, grace, charity, sermon, virtue, vice, duty, conscience, cruel, chaste, discipline

또한 노르만인들이 상류계층을 구성한것으로 하여 재정, 금융분야에서도 프랑스어어휘들이 많이 차용되었다.

례: treasure, rich, rent, interest, cash, money, purchase, bargain, debt, payment, profit, merchandise

또한 건축과 관련한 프랑스어차용어가 많다.

례: palace, castle, tower, mansion, abbey, parlour, chamber, arch, pillar, vault, chapel, nunnery, grange, dungeon, cellar

또한 복장과 관련한 attire, apparel, dress, costume, garment, collar, kerchief, mantle, lace 등의 어휘들도 프랑스어로부터 들어왔다.

또한 음식과 관련하여서도 이 시기 노르만인들이 앵글로-색슨족보다 발전한것으로 하여 feast, diet, dinner, supper, sauce, pottage, liquor, cider 등의 프랑스어차용어들이 많이 쓰이였다.

또한 beauty, colour, ornament, image, music, melody, sound, odour, savour, taste 등 아름다움과 섬세함을 나타내는 어휘들과 pleasure, delight, joy, leisure, sport 등 즐거움을 나타내는 어휘들, conception, consider, doubt, prove, reason, science, opinion, conclusion, apprehension 등 지성적인것을 나타내는 프랑스어차용어휘가 매우 많다.

또한 문화와 련관이 없는 분야에도 프랑스어가 들어왔다. 실례로 beast, rock, lion, mount, place, to catch, to change, to arrive, to suffer, to pass, to cry, feeble, large, fresh 등과 같은 단어들을 들수 있다.

중세영어에 《짐승류》의 뜻을 가진 앵글로-색슨족단어 *deor*(Mod.E.deer)가 있었는데 무엇때문에 *beast*를 프랑스어로부터 받아들였는가 하는 문제가 제기된다. *deer*는 그 본래의 의미를 *beast*차용으로 잃고 좁은 뜻을 가진 《사슴》으로 되였다.

이것은 중세영어시기에 영어가 프랑스어의 영향을 많이 받은것으로 하여 당시의 영국사람들이 프랑스어를 섞어서 말하는것이 류행으로 된것과 관련된다.

다음으로 라틴어의 영향을 받아 문학분야와 관련된 라틴어어휘가 많이 차용된것을

들수 있다.

이 시기에 차용된 라틴어는 사람들의 의사소통을 위한 입말과정에 들어온것이 아니라 지식인들이 라틴어와 그리스어로 된 고전문학을 연구하던 과정에 자기 나라 말에 받아들인것이다. 고전문학뿐아니라 중세사람들이 라틴어로 쓴 문학과 철학저작이 상당히 많았던것으로 하여 영국의 작가들은 라틴어로 된 저서들을 많이 읽으면서 그 과정에 수많은 라틴어단어들을 차용하였다.

초써를 비롯하여 중세영국의 문화인들은 대부분이 라틴어로 씌여진 작품들을 탐독하고 창작활동에도 라틴어를 많이 리용하였다. 이 과정에 라틴어가 지식인들의 작품들을 통하여 영어에 영향을 주게 되었다.

다음과 같은 단어들을 실례로 들수 있다.

— hippopotamus: 라틴어에서 horse(말)를 나타내는 hippos와 river(강)를 나타내는 potamos가 결합하여 river horse의 의미로 쓰인다.

— concrete: con(together—함께)과 cresco, cretum(to grow—자라다)의 결합으로 된 라틴어단어 concretus에서 들어왔다. 본래의 의미는 《합쳐진, 함께 자란》이었으나 오늘날은 《엉겨굳어진, 응고된》, 《구체적인, 추상적이 아닌》, 《특정한, 개개의》, 《굳어진 물건, 결성체》, 《콩크리트》 등의 뜻으로 쓰인다.

— individual: 라틴어 in(not—아니다)과 dividuus(divisible—나눌수 있는)로 된 라틴어단어 individuus에서 들어왔다. 어원적의미는 《나누어지지 않는(not divided)》이었으며 오늘날에는 《단일한, 한개의》, 《한사람용의, 한사람몫의》, 《(사회, 가족 등과 구별하여)개인》의 의미로 쓰이고있다.

— combine: com(together—함께)과 bini(two and two—둘과 둘)로 된 라틴어단어 combinare에서 들어왔다. 어원적의미는 《둘을 합치다(join two together)》였으며 오늘날에는 《련합하다, 합동하다》, 《(화학에서) 결합하여 새로운 합성체를 만들어내다》의 의미도 가지게 되었다.

— imagine: imago(image—인상, 표상)가 변화된 라틴어단어 imagino에서 들어왔다.

어원적의미는 《마음속에 표상을 형성하다》였는데 오늘날에는 《가정하다, 상상하다》, 《착상하다, 궁리하다》의 의미로도 쓰이고있다.

— history: 라틴어 historia(to learn by inquiry 조사/연구를 통하여 배우다)에서 들어왔다. 어원적의미는 《조사를 통하여 얻은 이야기나 사실에 대한 설명》이었다. 오늘날에 와서 그 의미는 여러가지로 쓰이게 되었는데 《사건에 대한 설명》, 《민족의 기원과 발전 과정에 대한 체계적인 설명》, 《사실자료와 사건들에 대한 지식》 등으로 쓰이고있다.

이밖에도 이 시기 문장부호, 표현수법과 관련하여 라틴어에서 차용한 단어들은 다음과 같다.

례: index(찾아보기): 어원《C14: fr L indicāre》,

library(도서관): 어원《C14: fr OF librairie, fr L librāris》

finis((책, 영화끝에 쓰는)끝): 어원《C15: fr L finis》

allegory(풍유): 어원《C14: fr OF allegorie, fr L allēgoria》

simile(직유): 어원《C14: fr L simile, fr OF similis》

contradictory(모순): 어원《C16: fr L contrādicere》

중세영어어휘의 주요특징은 둘째로, 프랑스어단어들이 차용된 결과 영어고유어와 짝을 이루는 동의어들이 생겨났으며 이것들사이에 경쟁이 벌어지게 되었다는것이다.

이러한 문제들은 아래에서 보는것처럼 경우에 따라 서로 다른 방법으로 해결되었다.  
우선 프랑스어차용어가 살아남고 영어고유어는 사멸되었다.

레: 영어고유어	프랑스어
beorg	mountain
leod	people
beorgan	defend
dihtan	compose
ea	river
fierd	army
fullugt	baptism
gebid	prayer

또한 영어고유어가 살아남게 된 반면에 한동안 영어에 들어와 존재하던 프랑스어단어들은 쓰이지 않게 되었다.

레: 영어고유어	프랑스어
rum	chambre
friendship	amity
half	moity

또한 고유어와 차용어들이 다 살아남았지만 문체론적으로 서로 의미에서의 차이를 가지고 각기 발전하였다.

레: 영어고유어	프랑스어
dom(deem)	judgement
deman(to deem)	to judge
heartly(heartly)	cordial
hus(house)	mansion
migt(might)	power
ascian(ask)	demand
willa(will)	desire

그밖의 경우에 이와 같은 의미에서의 분화는 동물의 이름에서도 일어났다.

영어고유어는 살아있는 동물을, 프랑스어차용어는 그 짐승의 고기로 만든 요리를 나타내는데 쓰이었다.

레: 영어고유어	프랑스어
ox(소)	beef(소고기)
calf(송아지)	veal(송아지고기)
sheep(양)	mutton(양고기)
swine(pig)(돼지)	pork(돼지고기)

때때로 영어고유어들은 입말체로, 프랑스어에서 들어온 동의어들은 글말체로 혹은 공식석상에서 쓰이었다.

레: 영어고유어	프랑스어
begin	commence, start
leave	abandon
dear	expensive



wish	desire
end	finish
life	existence
work	labor
food	provisions

중세영어어휘의 주요특징은 셋째로, 대부분의 민간라틴어(글말체형식의 라틴어에 대응하여 광범한 일반대중이 쓰던 입말체라틴어)에서 들어온 어휘들이 프랑스어와 영어를 거치는 과정에 철자와 발음변화가 일어난것이다.

레: 라틴어	고대프랑스어	중세영어	현대영어
desiderare	désirer	desiren	desire
frater	frère	frere	brother, friar

중세영어에는 9-14세기에 라틴어에서 고대영어에 들어왔던 일부 단어들이 그대로 남아있었는데 여기서는 그전시기 프랑스어에서 일어났던것과 같은 철자변화현상은 나타나지 않았다.

레: 라틴어	고대프랑스어	중세영어	현대영어
dignitatum	digneté	dignitee	dignity

게르만방언에서 프랑스어에 들어온 단어들도 있는데 이것은 프랑스력사에서 일어난 중요사건들과 많이 관련된다.

레:	게르만어	프랑스어	영어
군사용어:	warda	garde	guard
정치와 법정술어:	wadja	wage, gage	gage
일상용어:	gardin	gardin, jardin	garden

프랑스어로부터 들어온 차용어는 그것이 영어의 여러가지 발음관습을 따르게 되었다.

우선 중세영어시기에는 프랑스어특유의 코안소리모음(nasalized vowels)이 없었기때문에 영어에 차용된 프랑스어의 발음은 영어의 발음관습을 따르게 되었다. 실례로 dance는 고대프랑스어 dancer(현대프랑스어 dancer[dase])로부터 들어왔는데 중세영어에서는 [danse]라고 발음하였으며 모음의 비음화가 없어졌다. 물론 노르만계의 상류계층에서 노르만프랑스어(Norman French)를 류창하게 말한 사람들의 경우는 제외적이며 일반 영어에는 비음화된 모음이 들어오지 않았다.

또한 프랑스어차용어의 력점도 영어의 관습을 따르게 되었다. 프랑스어는 옛날부터 단어의 끝철자에 력점이 놓이는데 이 시기에 차용된 프랑스어는 영어의 관습을 따라 말줄기에 기본력점을 주며 접두접미사의 부분은 약하게 발음되었다.(kingdom, mindful, begin, until)

중세영어시기에 차용되어 완전히 동화된 프랑스어와 근대영어시기에 차용된 프랑스어는 력점의 위치가 서로 다르다. 실례로 gentle(첫 차용은 13세기)과 genteel(16세기말), champaign(15세기)과 champagne(17세기), liquor(13세기)와 liqueur(18세기), madam(13세기)과 madame(16세기말), pottage(13세기)와 potage(16세기)를 비교해보면 잘 알수 있다.

중세영어어휘의 주요특징은 넷째로, 프랑스어차용어가 영어고유어에 비해 의미색채에서 친근감과 인정미가 느껴지지 않는것이다.

프랑스어차용어는 노르만귀족들이 쓰던 언어였던것으로 하여 귀족적이며 격식적인 색채를 띠고있지만 통속적이고 친근한 감정의 색채는 부족하다. 실례로 영어고유어단어

friendship는 통속적이고 친근한 감의 색채를 가지지만 프랑스어차용어 amity는 단순한 친교관계를 나타낼뿐이다. 동의어들인 kind와 benevolent, fond와 affectionate를 비교해 보면 kind, fond의 쪽이 보다 깊고 따뜻한 감정을 나타낸다. 영어고유어동사 help는 궁지에 빠져 구원을 바라거나 도움을 청하는 의미를 암시하고있는데 프랑스어차용어 aid에는 그러한 색채가 잘 안겨오지 않는다.

이로부터 영어고유어는 입말에서, 프랑스어차용어는 글말에서 일반적으로 쓰인다. 실례로 동의어들인 begin과 comence, hide와 conceal, feed와 nourish, hinder와 prevent, inner와 interior에서 전자는 입말에서 후자는 글말에서 쓰이는것을 들수 있다.

중세영어어휘의 주요특징은 다섯째로, 뒤불이와 앞불이첨가, 단어합성과 품사전환의 수법과 같은 단어조성수법을 다른 언어들에서 널리 받아들이는 과정에 발전하였다는것이다.

무엇보다먼저 여러 형태부들을 다른 언어에서 받아들이는 과정에 어휘를 발전시켰다.

우선 다른 언어들에서 쓰이는 뒤불이들을 받아들여 어휘를 발전시켰다.

프랑스어명사들에는 -ance, -ence와 같은 뒤불이들이 붙은 단어들이 많은 부분을 차지하고있었다. 영어사용자들은 이러한 단어들을 차용하여쓰는 과정에 뒤불이의 의미를 명백히 알게 되었으며 이 뒤불이들을 새로운 영어단어를 조성하는데도 리용하게 되었다. 실례로 영어동사 hinder에서 파생된 hindrance를 들수 있다. 다른 실례로 영어에 침투된 프랑스어단어들의 한 부분을 이루는 뒤불이 -ment도 원래 있던 영어단어들로부터 government, treatment 등과 같은 새로운 명사들을 만들어내는데 참가하였다.

그리스어에 어원을 두고있는 뒤불이 -ess는 녀성과 관련된 단어를 만드는데 리용되던것이었는데 영어에 들어올 때에는 princess, countess, baroness와 같은 프랑스어명사의 한 부분으로 되었다. 이것도 역시 영어단어뒤에 붙어서 새로운 명사를 만들어냈다.

대다수의 프랑스어명사들은 지소뒤불이 -net를 가지고있었다. l로 끝나는 일부 단어들의 경우에는 새로운 뒤불이 -let가 나왔고 원래 있던 단어들과 결합되어 islet, circlet와 같은 명사들을 만들어내었다.

프랑스어단어조성뒤불이 -age는 스칸디나비아어에서 영어에 들어온 단어들에 붙어서 courage, marriage 등과 같은 명사들을 만들었다.

라틴어의 -atum에서 유래되어 프랑스어에서 동사들의 과거분사를 만드는데 쓰이던 뒤불이 -é는 영어에 들어오면서 일정한 행동을 수행하거나 결정을 내리는 사람을 가리키는 trustee, employee 등과 같은 명사를 만드는데 리용되게 되었다.

게르만어에 어원을 둔 뒤불이 -ard는 영어에 들어와 coward, bastard, wizard와 같은 명사들을 만들었다.

프랑스어의 aille에서 유래된 뒤불이 -al은 funeral, refusal 등과 같은 추상명사를 만드는데 쓰이었다.

또한 다른 언어들에서 쓰이는 앞불이들을 받아들여 어휘를 발전시켰다.

중세영어시기에 차용된 일부 프랑스어단어들은 영어어휘조성에서 중요한 역할을 하였다. 레를 들어 부정적인 의미를 담고있는 앞불이 dis-, des-는 프랑스어단어들에 붙어서 영어에 들어왔다.

그리고 종당에는 영어단어들과 스칸디나비아어단어들에 붙어서 새로운 명사들을 많이 만들었다. 라틴어의 in-에서 유래된 프랑스어앞불이 en-은 차용어들과 함께 침투되어 영어고유어들로부터 endear, embed (end, emb)와 같은 동사들을 만들어내었다.

다음으로 단어합성의 수법도 받아들여 어휘를 구성하였다.

이 시기에 합성명사와 합성형용사가 이루어지는 방식들은 다음과 같다.

례: 합성명사: 1) 명사+명사 (pen-knife, hand-axe)

2) 형용사+명사 (grandfather, sweetheart)

3) 명동사+명사 (frying-pan, burying-place)

4) 동사+명사 (breakfast, pickpurse)

합성형용사: 1) 명사+분사 (book-learned, moss-eaten)

2) 명사+형용사 (grass-green, milk-white)

3) 뒤불이 -ed가 붙어 파생된 합성어(grey-haired, light-hearted)

다음으로 품사전환의 수법을 받아들여 어휘를 발전시켰다.

중세영어에서 품사를 전환하는 기본방식들은 다음과 같다.

례: 1) 명사 - 동사전환 play (n) play (v)

2) 형용사 - 동사전환 soft(adj) soften (v)

3) 동사 - 명사전환 fall(v) fall(n)

### 2.3. 중세영어어휘활용에서 나서는 실천적문제

중세영어시기에 프랑스어와 라틴어에서 많은 차용어가 들어와 영어어휘의 많은 부분을 차지하고있는것만큼 이 시기에 들어온 차용어의 문체론적뜻빛갈을 잘 가려보고 언어 실천에 적중하게 활용하는것이 중요한 문제로 나선다.

영어는 프랑스어와 라틴어를 비롯한 많은 언어들에서 단어들을 차용한것으로 하여 영어어휘구성에는 2개 또는 3개의 동의어체계가 형성되게 되었다. 이 뜻같은말들은 개념적의미는 같으나 뜻빛갈에서는 차이가 있다.

영국인들은 보통 고유어단어는 통속적이고 구체적인 어휘로 한편 프랑스어나 라틴어기원의 단어는 격식적이면서도 뜻폭이 좁은 어휘로 생각한다.

실례로 《시대》를 나타내는 세쌍동의어 time, age, epoch를 사용할 때 영국인들은 게르만어기원의 고유어 time을 가장 많이 사용하며 그 다음 프랑스어기원의 단어 age를, 마지막으로 라틴어기원단어 epoch를 사용하면서 각각 생활용어(입말), 글말, 학술용어로 가려쓰고있다.

기관에서 쓰는 공식적인 문서나 전문학과의 교재, 신문기사 등에서는 일상회화에서 쓰이는 고유어들에 비하여 프랑스어, 라틴어기원의 단어들을 많이 사용한다.

실례로 라틴어기원단어와 고유어를 보면 adult—grown-up, grateful—thankful, regret—sorry에서와 같이 공식적인것과 비공식적인것으로 대립된다.

공식체어휘는 주로 차용어들이다.

례: accompany, acquaintance, afford, cease, consumption, convene, custom, deficiency, demise, descend, detain, esteem, execute, exert, furthermore, hence, incorporate, moreover, nonetheless, observe, obtain, population, position, precede, proceed, purchase, pursue, reader, request, retain, substantially, summon, thus, surrender, thereby, whereby, withdraw

비공식체어휘는 대체로 고유어들이다.

례: auntie, bloke, bobby, brainy, buck, bump, butterfly, champers, chatterbox, chimp,

cinch, clueless, cop, crazy, creep, demo, dim, dork, drag, dummy, fancy, fatty, free, goofy, homey, mike, misery, psycho, pinch, skinny, super, terrific, thick, tippie

동의관계에 있는 차용어들은 의미색채에서는 일정한 차이가 있으므로 이것을 잘 고려하여 써야 한다.

실례로 《노래하다》는 동의어들인 sing, chant, hum, croon을 들수 있다. 여기에서 sing은 고대영어에서 기원되어 노르웨이어와 도이칠란드어의 영향을 받았어도 확고히 고유어의 지위를 보존하고있는 어휘이다. 그러나 chant는 프랑스어에서 차용된 어휘로서 찬송가나 시에서 자주 쓰인다. hum은 단마르크어에서 차용되어 《코노래를 부르다》의 의미를 가지고 쓰이며 croon은 라틴어에서 차용되어 문체론적으로 감상적인 의미색채를 가지고 제한된 범위에서만 쓰인다.

다른 실례로 《일하다》의 의미를 가진 work, labour, toil을 들수 있다.

work(고유어) 육체적 또는 정신적노력을 들여 무엇인가를 하다

labour(프랑스어기원차용어) 힘든 육체적로동을 하다[약간 공식적이며 특히 글말에서]

toil(라틴어기원차용어) 아주 힘들게 또는 오래동안 일하다[공식적이며 문학글에서]

프랑스어기원의 단어들은 원래부터 있는 앵글로-색슨어기원의 고유어단어들에 비하여 보다 고급하고 정교한것으로 간주되었고 오늘까지도 그렇게 생각되며 쓰이고있다.

례: 노르만프랑스어단어 앵글로-색슨어단어

desire	wish
odour	smell
chamber	room
dine	eat

이처럼 영어고유어와 차용어의 쌍으로 이루어져있는 동의어적관계를 잘 알고 계기와 정황에 맞게 잘 가려쓰는 문제가 언어실천에서 중요한 문제로 된다.

### 3. 결 론

중세시기 영어는 당시의 사회정치적환경과 여러 언어들과의 접촉과정에 많은 어휘들을 차용하였으며 현재 이 차용어들은 자기 고유의 의미색채를 가지고 각이한 분야에서 널리 쓰이고있다. 그러므로 영어어휘구성의 많은 부분을 차지하고있는 차용어들을 교제 분야와 목적에 맞게 정확히 선택하여 사용하는 문제는 학생들이 영어를 실지로 써먹을수 있게 소유하는데서 중요한 문제의 하나로 제기된다.

우리는 우리 당의 교육사상을 높이 받들고 이 분야에 대한 연구를 더욱 심화시키고 그 성과를 교육실천에 철저히 구현함으로써 학생들을 다방면적이며 폭넓은 지식을 소유한 실천형의 인재, 창조형의 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어: 중세영어, 프랑스어차용어, 라틴어차용어